Département d'études **néo-helléniques**

Faculté des **langues** Université de Strasbourg

Groupe d'études orientales, slaves et néo-helléniques EA1340

Le Groupe d'Études Orientales, Slaves et Néo-helléniques (G.E.O. - EA 1340),
le Département d'études néo-helléniques
et l'ITIRI

vous invitent

à la conférence de

Maria TSIGOU

Maître de Conférences de linguistique générale et traduction
Université Ionienne

lundi 23 septembre
14h-16h
Le Patio, salle 4202

Dynamique des langues et traduction : influence de l'anglais sur les 'langues mineures' via la traduction. L'exemple du grec

Dans cette conférence nous essaierons de présenter un cas de coexistence relativement récente de deux syntagmes nominaux de sens équivalent en grec : adj–ikós + nom et nom (art. déf.) + nomgén, et la tendance du premier à s'imposer. Notre objectif est de développer une hypothèse selon laquelle on a affaire à un phénomène d'interférence de l'anglais sur le grec en général et en cours de traduction en particulier, même lorsque le texte de départ est en français. C'est dans cet objectif que nous présenterons d'abord le phénomène de dynamique en synchronie ainsi que le phénomène d'interférence d'une langue étrangère 'majeure' à la langue maternelle 'mineur' ; ensuite nous essaierons de montrer que l'interférence de l'anglais sur le grec est étroitement liée à la dynamique du système linguistique grec ainsi qu'à la forte influence du texte de départ sur le choix des traducteurs apprentis. En même temps, il sera intéressant de chercher si des phénomènes analogues ont déjà fait ou sont en train de faire leur apparition en français.

Maria Tsigou est Maître de Conférences au Département de langues étrangères, traduction et interprétation de l'Université Ionienne et se spécialise en « Linguistique Générale et Traduction ». Durant sa carrière universitaire elle a enseigné à l'Université Paris V – René Descartes, à l'Université Hellénique Ouverte et à l'Université Ionienne. Elle a également représenté la Grèce au comité européen chargé de la politique du multilinguisme de 2004 à 2006. Elle est l'auteur d'une monographie intitulée « Linguistique et traduction : une approche de l'unité de traduction » [en grec] et elle a publié de nombreux articles en grec et en français. Ses intérêts de recherche portent sur les rapports entre la linguistique et la traduction (didactique de la traduction, humour en traduction, variation linguistique et traduction, etc.) et sur la mort des langues, les politiques linguistiques et le multilinguisme dans l'UE.

Langue de la conférence : français
Entrée libre